

语言·文化·传播丛书



隐喻之上： 现代汉语行业语跨域使用研究

陆 香 著



中国传媒大学出版社



语言·文化·传播丛书

外国语言文化研究（第一辑）

外国语言文化研究（第二辑）

同声传译与翻译教学研究（第二辑）

从“人的心灵”到“杰作”

——格特鲁德·斯泰因的创作思想和实验

汤显祖和莎士比亚的女性观与性别意识

——女性主义文学批评视角下的汤莎人文思想比较

戏剧语篇的策略泛指研究

语言文学前沿（第4辑）

纪录片解说词的时间表达

电视商业广告语体研究

► 隐喻之上

——现代汉语行业语跨域使用研究

策划编辑 阳金洲

责任编辑 黄松毅

特约编辑 李克俭

封面制作 泰博瑞国际文化传媒

本书从现代汉语行业语的跨域使用现象出发，结合认知语义学和认知语用学的相关知识，通过自建语料库的方法，创新性地对跨域使用的行业语进行了等级划分，并提出了行业语跨域耦合度的概念。通过对行业语跨域使用产生的跨域义进行分析，本书力图解释清楚跨域义的生成与理解机制，并绘制出现代汉语行业语跨域使用的生成与理解机制模型。

建议上架：语言文化类



定价：46.00元



陆香，博士，副教授，硕士研究生导师，主要从事英语语言教育、语言学、翻译理论与实践等方面的教学与研究工作。2009年至今在《现代传播》《山东大学学报》等CSSCI期刊发表多篇论文；2010出版译著《创意城市——百年纽约的时尚艺术与音乐》，编著《大学生英语文化导读》；主持、参与多项国家社科基金及教育部人文社会科学基金项目。

语言·文化·传播丛书



隐喻之上： 现代汉语行业语跨域使用研究

陆 香 著



中国传媒大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

隐喻之上:现代汉语行业语跨域使用研究/陆香著. —北京:中国传媒大学出版社,2017.4

(语言·文化·传播丛书)

ISBN 978-7-5657-1952-3

I. ①隐… II. ①陆… III. ①现代汉语—社会习惯语—研究
IV. ①H136.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 052207 号

隐喻之上:现代汉语行业语跨域使用研究

YINYU ZHISHANG:XIANDAI HANYU HANGYEYU KUAYU SHIYONG YANJIU

作 者 陆 香

策划编辑 阳金洲

责任编辑 黄松毅

特约编辑 李克俭

责任印制 阳金洲

封面制作 泰博瑞国际文化传媒

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编:100024

电 话 86-10-65450528 65450532 传真:65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京玺城印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 10.5

字 数 115千字

版 次 2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-1952-3/H·1952 定 价 46.00元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

绪 论	/ 1
第一节 研究缘起	/ 1
第二节 研究意义	/ 6
第三节 研究方法	/ 9
第四节 研究思路	/ 12
第五节 研究拟创新之处	/ 13
第一章 文献综述与理论基础	/ 15
第一节 现代行业语跨域使用研究述评	/ 15
第二节 本研究的理论基础	/ 44
第二章 现代汉语行业语跨域使用调查报告	/ 51
第一节 数据来源与行业分布情况统计	/ 51
第二节 行业语易跨域行业特征	/ 53
第三节 行业跨域耦合度报告结果	/ 55
第四节 行业语跨域等级划分结果	/ 60
第五节 行业语跨域词语特征	/ 66

第三章 行业语跨域使用现象的认知机制 / 72

第一节 隐喻的认知机制 / 72

第二节 行业语跨域义生成的认知机制 / 79

第四章 行业语跨域义的理解 / 93

第一节 语用推理能力对行业语跨域义理解的制约 / 93

第二节 百科知识图示对行业语跨域义理解的制约 / 95

第三节 认知语境对行业语跨域义理解的制约 / 100

第四节 行业语跨域义生成的认知机制与理解模型 / 108

第五章 研究发现 / 110

第一节 行业语跨域使用现象内、外因分析 / 110

第二节 行业语跨域使用的扩散机制 / 116

第三节 行业语跨域使用的规范 / 117

第四节 行业语跨域使用对词汇系统的影响 / 118

第五节 研究结论 / 120

第六章 研究局限与建议 / 123

第一节 本研究的局限 / 123

第二节 对未来研究的建议 / 125

参考文献 / 127

附 录 / 135

附表 1 800 行业用语表 / 135

附表 2 跨双语域词语列表 / 139

附表 3 身体部位引申义参照表 / 140

附表 4 行业语跨域等级及目标域列表 / 146

后 记 / 157



绪 论

第一节 研究缘起

社会是由各行各业组成的,社会语言也主要是由各行业用语构成的。行业语是由于社会分工不同而产生的各行业集团的用语。伴随着我国改革开放后科技的高速发展以及词语本身的发展和变化,虽然行业语是某个行业的专门用语,但某些行业语的使用范围也存在不同程度的扩大。统计规律表明,词语跨域现象表现出“两新”的现象,即:新兴领域的行业语被借用到其他领域的现象最为活跃,新兴领域借用其他领域词汇的现象同样活跃。其中前者是在借用数量和比例上都活跃,后者是在借用数量上更为活跃;前者是语言表述活泼性的需要(新兴的行业语会被频繁借用),后者出现的原因是新兴领域的热度高(同样跨域现象比例下表现出较高的数量)。随着科技的发展和生活水平的提高,人们接触电脑、网络和金融行业越来越频繁,IT 和金融领域的词汇的使用范围逐渐扩大。



请看下面的例句：

(1) 你与孩子的关系银行账户，是盈余还是透支呢？

(2) 语言学午餐：猜猜今天的特邀主厨是谁？

(3) 马丁·路德·金希望改变人类和历史的决心，使得他在林肯纪念堂前大声地喊出了“I have a dream”，全美国的黑人听到了争取人权的集结号，全世界人民听到了呼唤自由、平等的号角。

(4) 选中一天的美好，剪切悲观的烦恼，删除不满的忧虑，粘贴快乐的心境，刷新过虑的苦闷，保持美妙的心情，创建新文件夹，开心每一天！

(5) 有人说网络用语中的低俗化倾向，是语言的雾霾与毒瘤。

上述例句中着重标出的、含有比喻义的词语均出自某些特定的行业或专业，例如金融、餐饮、体育、战争、医疗、气象、计算机等。现代汉语行业用语频繁跨域使用是不容忽视的语言现象。

行业语是指某一学科、行业特别常用或专用的词语，它具有“专用、通行”的特点，即只有行业内人员使用，在行业内通行、无歧义，不受地域限制甚至不受语种限制，具有明确的语域功能，界限清晰，但是行外人很少接触甚至不了解。行业语是生产力发展的结果，只有生产力发展到出现社会分工，社会协作发达到出现行业，行业语才会出现。如教育行业中有“下课、学分、选修、讲课、备课、辅导、答疑”等行业语，戏剧行业中有“青衣、花旦、武旦、武生、小生、花脸、主角、配角”等行业语，医学行业中有“开刀、做手术、推拿、针灸、注射、中医、医生、护士、处方”等行业语。每个行业都有自己的行业语，某个人从事某种行业，就会掌握这一行业的行业语，这是由于这一行业范围内的交际需要所决定的。表达某一行业领域情况时，只使用该语域的词汇而几乎不使



用其他语域的词汇,我们称这种遵循语域的各个层次来使用语言的现象为语言的“守域使用”。但是,语言的使用者在语言使用过程中,为了实现生动、新奇等表达效果,有时会通过联想,借助事物、现象或过程之间的相似性,用某一特定行业语域的词语去表达另一语域的内容,我们称这种不使用已选语域中的词汇,而使用另一语域中的词汇来达到其交际目的现象为词汇的“跨域使用”,由此产生的新义叫“跨域义”。然而,对语言中词汇因跨域使用而产生的新的语域义的现象,即“跨域义”的形成机制及理解,目前尚缺乏深入的理论上的探讨,因此,本书认为对这个问题及相关问题的研究具有很重要的价值。

对某些行业语跨域使用的范例进行观察,我们发现,本用于特定领域的词汇要实现语义上的贯通,就必须对原有的语义进行合理的突破,寻找各种事物、现象之间的相似点和相关性,这种语义上的贯通主要通过以下两条途径来实现:隐喻和转喻。对语言中跨域义的研究,实际上就是研究语义总系统下各子系统之间的相互关系,观察各子系统之间语义成分的互借及其原因、规律等,这是内部研究。其次,在进行诸语域跨域义研究的同时,还可以进行外部的透视,进行内外结合的研究。

词汇语用学是语用学领域迅速发展的一门分支学科,它以词汇层面为基点,结合语用机制、语境知识和百科知识,对词汇意义,尤其是词汇的未完全表述意义即动态意义进行动态研究,对词义在使用中的演变及变化过程、运作机制、变化规律进行描述和理论阐释。

作为一个新兴领域,词汇语用学研究尚处在起步阶段,国内迄今还没有涉及此课题的专门研究或介绍。为此,陈新仁(2005)撰写了《国外词汇语用学研究述评》,旨在向国内同行介绍国外词汇语用研究的总体状况,并通过反思现有研究成果,就如何进一步推动本领域



的研究提出几点建议。词汇语用学研究最初可以追溯到麦考利 (McCawley, 1978), 但比较系统的研究应该说是始于 20 世纪 90 年代。据了解, 文献中最先使用“词汇语用学”(lexical pragmatics) 这一术语进行研究的是德国洪堡特大学的布鲁特纳 (Blutner) 教授。他先后单独或与他人合作发表了一批文章, 对词汇语用学进行了初步界定, 并开展了一系列个案研究 (Blutner, 1998a, 1998b, 2002, 2004; Blutner et al, 1996; Blutner & Solstad, 2001; Solstad & Blutner, 2001)。此外还有一些零散的研究, 如默瑟 (Mercer, 2000) 和帕卡德 (Packard, 2003)。

作为语用学的一个分支领域, 词汇语用学试图解决词汇语义学 (lexical semantics) 难以解决的一系列问题。词汇语义学从真值条件角度对词汇的语义问题做静态的研究。词汇语用学试图对与词汇的语义不明确 (semantic under specification) 问题密切联系的语用现象做出系统的、解释性的说明 (Blutner, 1998b)。

研究词汇语用学的另一条理论途径是借鉴斯波伯和威尔逊 (Sperber & Wilson, 1986 /1995) 提出的关联理论。根据威尔逊 (Wilson, 2003) 的定义, 词汇语用学研究词汇的字面意思在使用过程中的变化过程, 涉及收窄、近似、喻化等。参照关联理论, 我们可以不再将诸如收窄、近似、喻化等看作是不同的认知过程, 相反可以认定它们之间的共同特性, 即基于最佳关联假定, 通过调整语境, 提取相关百科信息, 从而获得预期的理解。

早在 20 世纪 90 年代末, 我国就有学者提出并阐释了动态词汇学的概念, 讨论了动态词汇学的研究内容和范围, 指出动态研究是词汇学研究的必然趋势 (贾宝书, 1999)。21 世纪初, 有学者结合语用学、词汇学与语义学理论, 对词汇展开动态研究, 探讨词汇语用及词汇能力与语言、图式、语篇、语用知识的关系, 认为词汇能力是各层面知识



的总和;同时,这些学者运用关联理论和语用学理论研究词的语用意义的定义、性质及理解,指出词的语用意义与语言意义既有联系又有区别,词的语用意义是词的使用意义或语境意义(于洁,2006)。也有学者讨论了语境在词汇意义研究中的关键作用,这些问题实质上就是词汇语用问题。与此同时,词汇语用学作为一门新学科逐步在我国得到系统的介绍和探讨。我国学者在引介国外词汇语用学理论的基础上,结合研究实践,对词汇语用学的基本性质、缘由、背景、原则、方法、对象与范围、现状等进行了较全面的阐述和讨论,认为词汇语用学是对词汇语义进行社交语用和认知语用的多维、立体、动态研究,弥补了语义学的理论缺陷(曾衍桃,2006)。本书认为词汇语用学可以为现代汉语行业语跨域使用这一现象的理解提供理论依据。

通过对 800 个跨域使用的行业用语的观察,笔者发现某一领域的专属词汇被跨域使用时,词语在借用领域中的语义均与在原始域中的语义有相似性和相关性,而借用的渠道往往是隐喻和转喻。对行业语跨域使用的现象,本书认为其既是认知语义学研究的内容也是认知语用学研究的内容,更是认知修辞学不容忽视的研究对象。

通过对行业语跨域使用文献的梳理,本书认为目前的研究尚存一些不足。首先,因受研究时间的限制,历时动态研究薄弱,共时研究成果丰富。现有成果都是研究在某一时期内,一批研究样本的跨域使用现象,而没有人追踪研究同一词语随历史发展的跨域使用规律。其次,研究成果少、研究角度狭窄。行业语跨域现象从 20 世纪 50 年代就被关注,但针对这一现象的分析和研究多为 21 世纪的成果,不仅数量少而且仅从一两个方面来进行研究,受研究历史时期影响,涉及领域集中于体育和军事方面。最后,虽然现有理论研究发现了行业语跨域现象的泛化理据和深层机制是隐喻或转喻,但没有将现代汉语的发



展脉络与之联系起来,也很少有研究从语用学层面进行分析。

基于此,本书试图回答以下几个问题:

(1)哪些行业容易出现跨域使用现象?原因是什么?

(2)哪些行业的行业语比较容易出现跨域使用现象?这些行业语有哪些主要特征?也就是说,同一行业内,哪些词语的跨域使用频率高?哪些使用频率低?它们的特征有哪些?

(3)这些行业语能够进行跨域使用,其中的认知机制是什么?

(4)为什么人们能够理解行业语跨域使用后的意义?其中的理解路径是怎怎样的?

(5)哪些行业之间比较容易形成跨域使用现象?原因又是什么?

以上这些问题目前还没有学者进行深入的量化探讨。为此,本书着重从行业语跨域使用的角度出发,内部分析其能够跨域使用、生成跨域义的认知机制,外部分析其能够被人理解的认知语用原因。

第二节 研究意义

刁晏斌在给梁永红的《现代汉语行业语泛化研究》(2012)的序中写道:各种行业语的泛化,实际上已经成为当今语言界的一道独特的风景,同时也是非常具有时代性的一种发展变化。它一方面表现为词义的由实到虚,另一方面表现为词的使用范围由小到大,而如果着眼于一个较长的时期,其中有不少词也已经完成了义项由少到多的变化。也就是说,一种现象包含了上述三方面内容,仅就这一点来说,行业语泛化就是非常值得深入研究的。

“五四新文化运动”、新中国成立和改革开放被认为是 20 世纪汉语词汇发展的三个高峰时期。而改革开放相对于前两个时期来说,由



于人们的思想意识更开放、更现代,求新求异的心理更强烈,所以其语言运用也更丰富、更具创新性,词汇发展变化的广度和速度自然也是空前的。其中,词义泛化的大量产生就是最明显的表现之一。梁永红(2012)指出,行业语的泛化既是词义泛化的主要类型,又是新词语形成的主要途径。正如陈光磊(1997)所说:“把专门领域的术语转化或泛化成为普通词语,这是现代汉语新词语发展的一种走势。”基于此,本书通过对现代汉语行业语的跨域使用这一语言现象做量化的、系统的分析,尽量从一部分有代表性的行业语入手,力争理清其发展脉络,希望可以为现代汉语词汇的研究做一点贡献,并希望通过对行业语的研究助力整个词汇研究的发展。

行业语泛化现象的研究主要涉及泛化现象的起因、过程和认知机理。对认知理论的研究国外早于国内,在英语语料研究的基础上得出或完善的理论,将之用于汉语语言研究,首先要解决结合问题。首先,是认知理论与语用学结合的完善问题,这涉及理论模型的重新定义和应用条件的限定问题;其次,是与中国语料(汉语、方言及民族语言)结合的问题。就目前阶段的汉语研究来讲,第二个问题是关键,只有贴合了中国的语料的实际和用语思维,认知理论才能在汉语语言研究中不断自我修正和发展,才能指导汉语语言研究,这一点已经被历史反复证明。束定芳(2002)也指出,“中国学者对隐喻研究的真正贡献,恐怕应该是通过对汉语隐喻特征的研究和考察,通过对汉语隐喻与其他语言隐喻的对比研究,为建立隐喻的一般理论提供更为有力的甚至是独特的依据”。正如德国语言学家威廉·冯·洪堡特所强调的那样:“一个民族所在的生活环境、气候条件,其宗教、社会建制、风俗习惯等,一定程度上,都可以跟这个民族脱离开来。而有一样东西性质完全不同,是一个民族无论如何不能舍弃的,那就是语言,因为语言是



一个民族生存所必需的‘呼吸’ (Odem), 是其灵魂所在。”

词汇语用学在国际语用学领域尚处在初步发展阶段,但是由于有比较完整的语言学和语用学理论作为参照体系,该学科发展非常迅速,很有发展前景,我国语用学界在这一领域还没有深入的、系统的研究。研究和探讨该学科系统,对促进我国语用学界与国际语用学界接轨、推进我国语用学研究有积极引导作用。该研究领域的成果可广泛地应用于指导语言教学实践、词汇习得研究、认知语言和认知语用研究、心理语言研究,对人工智能研究也有重要的参考价值。

现代行业语跨域使用现象的研究对词汇语用学来说是语料上的贡献,对现代行业语跨域使用现象来说也找到了理论上的依据。本书认为,如果抓住现代行业语跨域使用这一反映语言嬗变的“晴雨表”,并从认知语义学、词汇语用学的客观规律入手,就一定能找到人类使用语言的认知规律,为认知语义学、认知语用学贡献绵薄之力。

对现代汉语行业语跨域使用这一现象的研究有极其重要的意义,本书总结如下:

第一,研究现代汉语行业语跨域使用能更深入地了解现代汉语词汇的发展变化。语言是不断变化发展的,其中词汇是变化最快的语言要素,其变化既体现在微观方面,又体现在宏观方面。行业语的跨域使用就是一种宏观表现。

第二,研究现代汉语行业语跨域使用有助于了解行业语内部的发展变化情况。行业语本是某行业或领域内的专用语,具有单义性、专业性、科学性等特点,但这些并不是一成不变的,随着人们对行业语的跨域使用,有的行业语由单义变为多义,有的专业词语变为普通词语,其间的变化轨迹及规律有待深入探讨。

第三,研究现代汉语行业语跨域使用有助于充实新词研究的内